

Christian Morgenstern,

## Le loup-garou

*tradukita de R. Platteau*

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laisa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d'un maître  
d'école  
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est  
ton rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laisa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d'un maître  
d'école  
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est  
ton rôle ! "

" - On peut à ton sujet puisque nous  
y sommes  
Se demander encor bien des choses en  
somme.  
Loup-garou ? mais avant  
Il faut se dire : loup-garou quand ?

Loup-garou comment ? et puis  
Bien évidemment loup-garou ? "

Toutes ces questions semblèrent au  
loup bien absconses,  
Car en fait ce qu'il voulait c'était les  
réponses.

...

Christian Morgenstern,

## The Werewolf

*tradukita de Alexander Gross*

A Werewolf, troubled by his name,  
Left wife and brood one night  
and came  
To a hidden graveyard to enlist  
The aid of a long-dead philologist.

"Oh sage, wake up, please don't  
berate me,"  
He howled sadly, "Just conjugate  
me."  
The seer arose a bit unsteady  
Yawned twice, wheezed once, and  
then was ready.

"Well, 'Werewolf' is your plural  
past,  
While 'Waswolf' is singularly  
cast:  
There's 'Amwolf' too, the present  
tense,  
And 'Iswolf,' 'Aewolf' in this same  
sense."

"I know that—I'm no mental  
cripple—  
The future form and participle  
Are what I crave," the beast replied.  
The scholar paused—again he  
tried:

...

Christian Morgenstern,

## La lupfantomo

*tradukita de Bertilo Wennergren*

Jen lupfantom' de fami'  
meznokte iam kuris for  
al tombo de la profesor'.  
kaj petis pri konjugaci'.

Do diktis tiu dokta ul'  
starante sur la kructabul'  
dum lup' senmova kiel  
splinto  
atentis vortojn de l'  
mortinto.

De "lupfantomo", simpla rekta,  
tra "lupfintomo", plej perfekta,  
plu "lupfontomo", iom rara,  
ĝis "lupfuntomo", ho, koŝmara.

Ĉi participoj plaĉis multe  
al la fantomo, kaj rezulte  
ĝi petis: "Legu plu el PIV-o  
pri participoj en pasivo."

...

<p>“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié</p>	<p>“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you have no future.”</p>	<p>La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv’ neniam eblas.”</p>
<p>Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ” Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis repartit.</p>	<p>The Werewolf knew better—his sons still slept At home, and homewards now he crept, Happy, humble, without apology For such folly of philology.</p>	<p>Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro. La lup’ revenis larmokula al sia famili’ ulula.</p>

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Angla de Alexander Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

*Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)*

*Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*